

MOT DE L'INSPECTEUR

Saviez-vous que vous pouvez maintenant vous construire en zone rurale?

L'article 59 de la *Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles* est une initiative permettant, au pallier municipal, de régir sur l'implantation de résidences à l'intérieur du territoire agricole (zone verte), sans passer par la CPTAQ (**Commission de la protection du territoire agricole du Québec**).



Pour pouvoir bénéficier de l'application de cet article au niveau municipal, la demande doit tout d'abord provenir de la MRC. Dans le cas de la MRC du Haut-Saint-François, cette disposition est en vigueur dans l'ensemble de ces municipalités depuis 2005, faisant d'elle la première à l'adopter sur l'ensemble du territoire de la province du Québec.

On dénombre quelques 330 entités foncières à l'intérieur de la MRC et environ une quinzaine à Bury. Au cours des cinq premières années de l'entrée en vigueur de l'article 59 sur le territoire de la MRC, quelques 24 cas on vu le jour et il y a encore cinq municipalités dans lesquelles aucune demande n'a été faite. Dans le cas de Bury, un première demande a été déposée et est présentement sous étude.

Afin d'être éligible à cette nouvelle disposition, une propriété doit être principalement localisée dans une affectation rurale. Afin de connaître les propriétés qui y sont localisées ou pour connaître les autres conditions d'admissibilité à la construction résidentielle en vertu de l'article 59, n'hésitez pas à me contacter.

Justin Sultana, bacc. urb.

Inspecteur municipal

Municipalité de Bury

justin.sultana@hsfqc.ca

(819) 560-8414 ext. 2803

A WORD FROM THE INSPECTOR

“Did you know that it is now possible to build in the rural zone?”

Article 59 of the *Law on the Protection of Agricultural Lands* is an initiative allowing municipalities to regulate on the building of residences on the agricultural lands (green zone), without the need of authorization from the CPAL (**Commission for the Protection of Agricultural Lands**).

To benefit from the application of this article at the municipal level, the request must come from the MRC. Concerning the MRC of the Haut-Saint-François, this provision has been in force within all its municipalities since 2005, making it the first MRC to have adopted it in the Province of Quebec.

We can count 330 eligible properties within our MRC and approximately 15 in Bury. During the first five years of Article 59 coming into force, some 24 cases have transpired in our MRC and five municipalities still remain without any requests. In Bury's case, a first request has been deposited and is currently under evaluation.



In order to be eligible within this provision, properties must mainly be situated in a rural area. To find out which properties are situated in the eligible zones or to learn about the other conditions of eligibility for building residences by virtue of Article 59, do not hesitate in contacting me.

Justin Sultana, bacc. urb.

Inspecteur municipal

Municipalité de Bury

justin.sultana@hsfqc.ca

(819) 560-8414 ext. 2803

LE CONSEIL MUNICIPAL DE BURY TRAVAILLE AVEC DES GROUPES COMMUNAUTAIRES SUR UN NOUVEAU PROJET POUR LES JEUNES



Le comité des sports, loisirs et culture du Conseil Municipal, en collaboration avec Québec en forme est impliqué dans un projet afin d'encourager les jeunes (14 à 17 ans) à participer et devenir des membres actifs de notre communauté. Les coûts du matériel et/ou l'équipement seront payés par l'Association athlétique de Bury et les salaires des étudiants seront entièrement payés par une subvention de Québec en Forme.

Quatre étudiants(es) Courtnet Harrison, Tommy Johnson, Tanya Coates et Cody McNab ont suivi un cours de huit heures en leadership ainsi que huit heures de formation en premier soins. Ils gagnent présentement le salaire minimum pour leur travail de moniteurs(trices) et pour des activités sportives avec un groupe de jeunes de 3 à 12 ans. Le Centre des loisirs a prêté ses installations les samedis après midi de 13h30 à 15h30, afin de permettre aux étudiants(es) de bénéficier de formations sous la supervision de Sœur Lucille Bellavance et de Mme. Florence Fréchette.

Ce projet a comme objectif d'encourager nos jeunes à être actifs dans leur communauté. Il contribue à leur donner confiance et en même temps fournir des activités supervisées aux jeunes. Les activités du samedi après midi sont variées et votre enfant aurait du plaisir en y participant. Le Centre des loisirs est ouvert aux jeunes francophones et anglophones de 13h30 à 15h30 les samedis jusqu'à la fin avril. Si votre enfant ne fait pas déjà partie du groupe de jeunes du Centre des loisirs, pourquoi ne pas l'inscrire maintenant.

Linda Harper McMahon, conseillère
Comité sports, loisirs et culture

“Bury Municipal Council Works in Conjunction with Local Community Groups on New Youth Project”



The “Sports, Leisure, and Cultural” committee of your Municipal Council has, in conjunction with Quebec en Forme, embarked on a project to encourage our youth (ages 14 to 17 years) to participate and become active members of our community. The costs of all materials and/or equipment for the project will be met by the Bury Athletic Association, while the students’ wages are completely covered by a grant through Quebec en Forme.

Four students, Courtney Harrison, Tommy Johnson, Tanya Coates, and Cody McNab, have each taken an eight hour course in leadership and another eight hours of training in First Aid. Presently, they are earning minimum wage for monitoring and teaching sporting activities to children in the age groups of 3 to 12 years old. The Centre de Loisir has kindly lent its facility, on Saturday afternoons from 1:30 pm to 3:30 pm, thus giving these students, under the adult supervision of Soeur Bellavance and Florence Fréchette, the opportunity to use their training.

This project is designed to encourage our youth to take an active role in their community. It helps to build their self confidence and, at the same time, provides monitored activities for our youngsters. The Saturday afternoon activities are varied and your child/children will enjoy participating. The Centre de Loisir is open to both French and English children from 1:30pm to 3:30 pm, on Saturdays until the end of April. If your child is not already enjoying time at the Centre de Loisir, why not register him or her and give it a try.

Linda Harper McMahon, Councillor
Committee for Sports, Leisure, and Culture.

Les numéros municipaux et d'urgences Municipal and Emergency Contacts



Les appels urgents/Emergency calls	- 911 (Police, Ambulance, Feu/Fire)
Sureté du Québec, poste Cookshire/SSQ Cookshire	- 819 875-3331 (Information)
Sureté du Québec/Québec Police	- 819 310-4141 (Urgence 24h/24 hr. Emergency)
Voirie/aqueduc - Roads/Water system	- 819-571-9142 (Urgences seulement/Emergency)
(Pour les urgences de voirie/aqueduc, seulement durant les heures où le bureau municipal est fermé.) (To be used only when the Municipal Office is closed to report road/water infrastructure emergencies)	
Permis de Feu/Fire Permits	- 819 560-8414
Location Centre communautaire manège militaire Rental Information : Armoury Community Centre	- 819 560-8414
Yvan Fortin, Directeur général/Director General	- 819 560-8414 post/extension 2802
Karen Blouin, Adjointe au DG/Assistant to DG	- 819 560-8414 post/extension 2800
Louise Brière, Technicienne administration/Ad. Tech.	- 819 560-8414 post/extension 2801
Justin Sultana, Inspecteur en bâtiment/Building Inspector	- 819 560-8414 post/extension 2803



Site web/Municipal Website
<http://municipalitedebury.qc.ca>



Les résidents de Bury sont invités à respecter le règlement de garder leurs chiens attachés à une laisse

Pour que toute personnes puissent être en sécurité quand ils prennent un marche et aussi pour la sécurité de vos animaux préférés, nous demandons au propriétaire d'un chien de le garder attaché à une laisse en tous temps. Il est important pour la sécurité des animaux qu'ils ne soient pas libre de courir seuls dans les rues et chemins. En quelques secondes votre animale peut sortir devant un véhicule. Alors pour la sécurité de tous, humains et animaux, veuillez garder votre chien attaché à une laisse en tout temps.



"Residents of Bury Request Their Fellow Citizens Respect the Leash By-Law"

In order that everyone is able to feel secure when walking in our community, as well as for the safety of your family pet, residents are respectfully requesting that dog owners have their pets leashed at all times. It is important for the safety of the animals that they are not allowed to run freely on our streets and roads. It only takes a second for a much loved pet to dash in front of an oncoming car. Therefore, for the protection of everyone, human, as well as canine, please keep your pet leashed or chained at all times.

“ Les travaux de votre conseil ”

“Your Council at Work”

En janvier et février le conseil a adopté des résolutions ou des avis de motion pour :

1. La formation du comité consultatif d'urbanisme. Les membres du comité sont :
 - i. Mr. Paul Corriveau
 - ii. Mme. Rosemary Lowe
 - iii. M. Marc Bilodeau
 - iv. Mme Shirley Dustin Simonneau
 - v. M. Guy Chagnon
 - vi. Mme Marilyn Matheson,
2. La nomination de Mme Reine Beudet « Responsable de la bibliothèque »
3. Une demande au programme du Pacte rural pour une subvention 40 290\$ pour rénover la petite salle du haut au CCMM et la Salle Victoria.
4. Une demande au programme de « Emploi Été 2010 » pour l'embauche d'étudiants.
5. L'acceptation de la décision de la CPTAQ pour annuler le projet de construction de la tour d'observation sur le chemin Brookbury.
6. L'autorisation des réparations à la niveleuse pour un montant de 15 000\$ plus taxes et frais de transport.
7. Le lancement de deux compétitions pour impliquer les étudiants du primaire et du secondaire dans une recherche patrimoniale sur Bury. Pour informations sur ces deux projets, veuillez contacter le Bureau municipal (819)-560-8414 ou la conseillère Florence Fréchette (819-872-3206).
8. Appui aux activités du Carnaval d'hiver du Comité du tournoi du Golf du Maire
9. La nomination de la conseillère Linda Harper McMahon et du citoyen Lawrie Sakamoto comme représentants de Bury au « Comité loisirs » de la MRC.
10. Un avis de motion pour un emprunt visant l'achat d'un camion d'incendie.



Le conseil travail aussi pour :
Obtenir des prix pour une rétro caveuse.

During the months of January and February, Council has passed resolutions or notice of motion for:

1. The formation of the Urban Advisory Committee. Members nominated to the committee are:
 - i. Mr. Paul Corriveau, Chairman
 - ii. Mrs. Rosemary Lowe
 - iii. Mr. Marc Bilodeau
 - iv. Mrs. Shirley Dustin Simonneau
 - v. Mr. Guy Chagnon
 - vi. Mrs. Marilyn Matheson, Councillor
2. The naming of Mrs. Reine Beudet as “Person Responsible for the Municipal Library”.
3. The application to the Pacte Rural programme for funding, in the amount of 40 290\$, to renovate the upstairs room at the ACC and Victoria Hall.
4. The application for student employment grants under the programme “Summer Employment 2010”.
5. The acceptance of CPTAQ's decision and the cancellation of the construction of a “Lookout Tower” in Brookebury.
6. The authorization of repairs to be made to the Municipal grader in the amount of 15 000.00\$ plus taxes and the cost of transport.
7. The launching of two school competitions to involve elementary and high school students in researching the heritage of Bury. For more information on these projects, please contact the Municipal Office (819 560-8414) or Councillor Hodge (819 872-3635)
8. Municipal support of the “Mayor's Golf Tournament Committee” in its plans for Bury's Winter Carnival.
9. The naming of Linda Harper-McMahon, Councillor and Lawrie Sakamoto, Citizen to represent Bury at the “Comité loisirs de la MRC”.
10. The notice of intent to apply for a loan to finance the purchase of a new fire truck.

Council has also been working on:

- Obtaining prices for the purchase of a new backhoe.

« Possibilité d'emploi pour des étudiants durant l'été 2010 »

Même si le conseil n'est pas en mesure d'annoncer officiellement des emplois d'été pour des étudiants, les jeunes de Bury de 15 et 30 ans, qui sont présentement aux études et qui se sont inscrit pour continuer leur formation à l'automne 2010 sont invités a soumettre « une lettre indiquant leur intérêt pour la municipalité de Bury et de s'inscrire à « Carrefour jeunesse emploi » au 75 Angus Nord, East Angus, Québec (819 832-1513) **Il est obligatoire de s'inscrire avec cet agence pour le programme « Emploi été 2010 ».** Aussi il faut **avoir un numéro d'assurance sociale** pour pouvoir travailler.

Si la demande du Conseil municipal est acceptée, un avis sera expédié par la poste aux jeunes de notre communauté.



“Possibility for Student Employment for Summer 2010”

Although Council is not in the position to officially advertise for Student Summer Employment, the youth of Bury, ages 15 to 30, who are presently attending school and who have inscribed to continue their education in the autumn of 2010 are invited to submit “a letter of interest in employment to the Municipality of Bury” and to register with the “**Emploi – Carrefour jeunesse**” at 75 Angus Nord, East Angus, Québec (819 832-1513). **Registration with this agency is mandatory for employment under the “Summer Student Employment 2010” programme.** Also, in order to be employed, **students must have a Social Insurance Number.**

If Council's application to the 2010 receives a favourable response, notification of available positions will be made accessible to the youth in our community.

“Municipal Website Modifications Continue to Meet the Needs of Community Groups”

In conjunction with offering local businesses the opportunity to “link” to our Municipal Website, the modifications to the site will also offer community groups and organizations the opportunity to announce their upcoming activities. The posting for local events will be done in:

“Section #12 Calendar of Community Events”.

In order to have activities posted to the site, organizers must send a written request, a minimum of two weeks prior to the event, to Justin Sultana (justin.sultana@qc.ca) at the Municipal Office All notifications must include the following information:

« Modifications au site web municipal pour rencontrer les besoins des groupes communautaire »

En jonction avec l'offre faite aux entreprises locales de profiter de l'opportunité d'avoir une « inscription » à l'intérieur du site web municipal, il est aussi offert aux groupes communautaire et organismes de profiter de l'opportunité d'annoncer leurs activités. L'annonce des activités locales sera dans la

Section #12 - Calendrier des Événements Communautaire

Pour que les activités soient mises sur le site, une demande écrite doit être envoyée un minimum de deux semaines avant l'activité à Justin Sultana (justin.sultana@qc.ca) au bureau municipal. Les informations suivantes doivent être incluses :

- i. nom de l'organisme
- ii. nom et numéro de téléphone de la personne contact
- iii. Date et heures de l'événement
- iv. L'endroit de l'événement
- v. Coût d'entrée pour l'événement

- I. Name of the organization
- II. Name and telephone number of the contact person.
- III. Date and time of the event
- IV. Location of the event
- V. Admission cost for the event

*** Veuillez noter que seulement les organismes et groupes à but non lucratif peuvent afficher leurs activités. ***



*****Please note that only non-profit organizations and groups may post their up-coming activities*****